

ARGAS GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF GOODS

شركة أركاس الشروط والأحكام العامة لشراء البضائع

1. GENERAL

These general terms and conditions (hereinafter "General Terms and Conditions of Purchase of Goods") shall apply to Supplier's provision of Goods, products, materials tools, and Services to ARGAS under each PO and be incorporated therein by reference, except to the extent expressly modified in such PO. These General Terms and Conditions of Purchase of Goods shall prevail over any terms and conditions provided by Supplier.

1. عام
تطبق هذه الشروط والأحكام العامة (المشار إليها لاحقاً بـ "الأحكام والشروط العامة لشراء البضائع") على جميع الموردين للبضائع والمنتجات والمواد والأدوات والخدمات إلى شركة أركاس تحت كل أمر شراء ويتم إدراجها في كل أمر شراء بالرجوع إليها، إلى الحد المعدل صراحة في أمر الشراء. تسود الأحكام والشروط العامة لشراء البضائع هذه وتتخذ الأسبقية على أية بنود وشروط يقدمها المورد.

2. DEFINITIONS

2.1 "Force Majeure" means any occurrence or circumstance beyond the control of the affected Party including, but not limited to, acts of God, embargoes, epidemics, floods, explosions, fires, lightning, earthquakes, wars, riots, military actions, insurrections, terrorist or anti-Government acts, civil disturbances, Government orders, decisions or administrative rulings, Court orders, or Government inactions, provided:

2. التعريفات
1-2 "القوة القاهرة" تعني أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الطرف المتضرر بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، القضاء والقدر والحظر والأوبئة والفيضانات والانفجارات والحرائق والصواعق والزلازل والحروب وأعمال الشغب والإجراءات العسكرية والتمرد والهجمات الإرهابية المناهضة للحكومة والاضطرابات المدنية والأوامر الحكومية أو القرارات أو الأحكام الإدارية وأوامر المحاكم أو الحكومة في الإجراءات، بشرط:

- It was not caused by the action, omission or negligence of the affected Party, its sub-suppliers, subcontractors, affiliates, employees and/or directors, and;
- The affected Party could not have reasonably foreseen it at the time of entering into the PO, and;
- the affected Party could not have reasonably avoided or overcome it or its consequences;

- أ ألا تحدث بسبب فعل أو اغفال أو إهمال من الطرف المتضرر أو مورديه من الباطن أو مقاولي الباطن أو المنتسبين له أو موظفيه أو الرؤساء لديه. و:
- ب ألا يتمكن الطرف المتضرر من التنبؤ المنطقي بالحدث وقت إصدار أمر الشراء. و:
- ج عدم تمكن الطرف المتضرر بأسباب معقولة من تفادي أو التغلب على الحدث أو العواقب المترتبة عليه.

For the avoidance of doubt, neither strikes nor lockout of Supplier's personnel, sub-contractors and sub-supplier, nor the mere shortage of Supplier's labor, finances, materials, equipment or supplies or failure of the Goods constitute Force Majeure hereunder.

لتجنب الشك، لا الإضرابات ولا غلق الأعمال بواسطة العاملين لدى المورد أو مقاولي الباطن أو موردي الباطن لديه ولا مجرد النقص في العمالة عند المورد أو نقص التمويل أو المواد أو المعدات أو التوريدات أو تلف البضائع لا تعتبر بموجب هذه الشروط والأحكام من القوة القاهرة.

- 2-2 "ARGAS" means Arabian Geophysical & Surveying Company which places the order by way of the PO. "أركاس" تعني الشركة العربية للجيوفيزياء والمساحة ، التي تضع الأمر عن طريق أمر الشراء.
- 3-2 "Goods" means all or any part of the materials, articles and products to be supplied by Supplier as specified in the PO. "البضائع" تعني جميع أو أي جزء من المواد أو المنتجات أو الخدمات التي يقدمها المورد كما هو موضح في أمر الشراء.
- 4-2 "Party" means either ARGAS or Supplier as the context requires and "Parties" means ARGAS and Supplier together. "الطرف" يعني إما أركاس أو المورد بحسب ما يتطلب السياق، و "الأطراف" تعني كل من أركاس والمورد معاً.
- 5-2 "Price" means the total all-inclusive remuneration to be paid to Supplier in the designated currency for the Goods provided in accordance with the PO. "السعر" يعني مجموع المدفوعات والاجور الشاملة التي يتم دفعها إلى المورد بالعملة المحددة للبضائع الموردة وفقاً لأمر الشراء.
- 6-2 "Purchase Order" or "PO" means the purchase order form, and these General Terms and Conditions of Purchase of Goods, and any Special Terms and appendices. "أمر الشراء" أو "PO" يعني وثيقة أمر الشراء، وتعتبر هذه الشروط والأحكام العامة لشراء البضائع وأي بنود وملاحق خاصة بها.
- 7-2 "Special Terms" means any additional terms or specific changes to these General Terms and Conditions of Purchase of Goods. "الشروط الخاصة" تعني أي شروط وأحكام إضافية أو تغييرات محددة تطرأ على تلك الشروط والأحكام العامة لشراء البضائع.

- 2.8 "Supplier" means the person, firm or company referred to in the PO who will supply the Goods and shall include the Supplier's legal personal representatives, successors and permitted assigns.
- 2.9 "Supplier Group" means Supplier and its sub-suppliers, sub-contractors, their affiliates and the employees, invitees and directors of the aforementioned entities.
- 8-2 "المورد" يعني الشخص أو المنشأة أو شركة المشار إليها في أمر الشراء والتي ستقوم بتوريد البضائع، وتشمل الممثلين الشخصيين القانونيين للمورد، والخلفاء والمعينين المفوضين.
- 9-2 "مجموعة الموردين" تعني المورد و الموردين من الباطن ومقاولي الباطن والتابعين لهم والموظفين والمدعويين والرؤساء لدى الكيانات المذكورة مسبقاً.

3. CONFIRMATION OF PURCHASE ORDER

- 3.1 Supplier shall submit a written confirmation of the PO to ARGAS not later than two (2) business days after receipt. Such confirmation is deemed full acceptance of the PO.
- 3.2 Supplier's acceptance of the PO is deemed executed if shipment of all or part of the Goods as defined in the PO occurs.
- 3.3 For the avoidance of doubt, the Parties agree that any terms in addition to a PO from Supplier and/or any reservations, exceptions, modifications, or changes to a PO by Supplier constitute a counter-offer and are by default rejected unless an authorized representative of ARGAS unequivocally and specifically consents in writing to acceptance of the counter-offer.
- 3.4 Only Special Terms stipulated in the PO can modify the General Terms and Conditions of Purchase of Goods. Such Special Terms shall apply only to the PO concerned, and Supplier
- 3-1 يقوم المورد بتقديم تأكيد خطي لأمر الشراء إلى أركاس خلال فترة لا تتعدى (2) يومي عمل بعد الاستلام، ويعتبر هذا التأكيد بمثابة قبولاً كلياً لأمر الشراء.
- 2-3 يعتبر قبول المورد لأمر الشراء نافذاً إذا تم شحن كل أو جزء من البضائع على النحو المحدد في أمر الشراء.
- 3-3 لتجنب الشك، اتفق الطرفان على أن أي شروط بالإضافة إلى أمر الشراء من المورد و/أو أي تحفظات أو استثناءات أو تعديلات أو تغييرات على أمر الشراء من قبل المورد تشكل عرض مقابل ومرفوضة افتراضياً ما لم يوافق ممثل أركاس المخول كتابة بشكل لا لبس فيه وعلى وجهه على العرض المقابل.
- 4-3 فقط الشروط الخاصة المنصوص عليها في أمر الشراء هي التي يمكن أن تعدل من الشروط والأحكام العامة لشراء البضائع، وتطبق هذه الشروط الخاصة فقط على أمر الشراء المعني ولا

shall not be entitled to avail himself thereof in connection with other orders.

تتعداه ، ولا يحق للمورد الاستفادة منها فيما يتعلق بأوامر شراء أخرى.

4. DELIVERY AND DELAY

4.1 Delivery of Goods will be made on the delivery date(s) and place(s) as specified in the PO and be in accordance with the requirements of the PO and any agreed written specifications, procedures and drawings. Goods must be packed and protected in accordance with the specifications contained in the PO. If no specification is contained in the PO, Goods must be adequately packed and protected to withstand transit and short term storage and otherwise consistent with good and commonly recognized industry best practice. Packages are to be clearly marked with ARGAS' name, the PO number, Vessel name (if applicable) and delivery address. A packing note is to be attached to the package.

4. التسليم والتأخير

1-4 يتم تسليم البضائع في تاريخ أو تواريخ ومكان أو أماكن التسليم الموضحة في أمر الشراء ويكون وفقاً لمتطلبات أمر الشراء وأي مواصفات وإجراءات ومخططات متفق عليها كتابة. يجب أن تتم تعبئة البضائع وحمايتها وفقاً للمواصفات الواردة في أمر الشراء، وإذا لم يشتمل أمر الشراء على المواصفات فيجب أن تكون البضائع معبأة ومحمية بشكل مناسب حتى تتحمل عملية النقل والتخزين على المدى القصير وبخلاف ذلك بما يتوافق مع أفضل ممارسات الصناعة المعمول بها بشكل عام والمعترف بها. ويتم وضع علامات واضحة على العبوات تحمل اسم الشركة "أركاس" ورقم أمر الشراء مع اسم السفينة (إن وجد) وعنوان التسليم، ويجب إرفاق إيصال التعبئة مع العبوة.

4.2 Delivery instructions are governed by and construed in accordance with the provisions of the latest version of the Inco terms in effect at the time of PO placement.

2-4 تخضع تعليمات التسليم وتفسر وفقاً لأحكام الطبعة الأخيرة لقواعد ومصطلحات التجارة الدولية "الإنكوترمز" السارية المفعول وقت عرض أمر الشراء.

4.3 If an export, or import license(s) or similar permit is required for the Goods under any applicable export, or import control laws and regulations, Supplier shall obtain such license(s) and shall provide ARGAS with all information required to enable ARGAS and its customers to comply with such laws and regulations.

3-4 إذا كنت هناك حاجة إلى رخصة أو رخص تصدير أو استيراد أو تصريح مماثل للبضائع وفقاً لأي قوانين أو لوائح منظمة للتصدير أو الاستيراد ، فيجب على المورد عندها الحصول على هذه الرخصة أو التراخيص وتزويد أركاس بكافة المعلومات المطلوبة وذلك لتمكين أركاس و عملائها من الامتثال لهذه القوانين واللوائح.

- 4-4 Subject to prior approval by ARGAS, partial delivery of Goods is permitted. 4-4 يسمح بالتسليم الجزئي للبضائع بناء على الموافقة المسبقة من أركاس.
- 4.5 Supplier shall at its own cost and risk immediately correct any non-compliance with the PO. 5-4 يلتزم المورد بتصحيح أي عدم التزام بأمر الشراء فوراً وعلى نفقته الخاصة ويتحمل مخاطرة.
- 4.6 The Supplier shall promptly notify ARGAS in writing if there is reason to believe that the agreed delivery date cannot be met. Such notification must state the cause of the delay and the likely overrun of the delivery time. Whereas prompt and on-time delivery of Goods are paramount to ARGAS' business, ARGAS may, at its sole discretion and at Supplier's expense, elect to send Goods by a more expeditious method than would normally be employed, if;
- 6-4 على المورد إخطار شركة أركاس فوراً وخطياً إذا كان هناك سبب للاعتقاد بعدم تمكنه من الالتزام بموعد التسليم المتفق عليه، ويجب أن يذكر في هذا الإخطار سبب التأخير والتجاوز المرجح عن وقت التسليم المحدد، وحيث أن التسليم الفوري للبضائع و في الوقت المحدد له أهمية قصوى لأعمال شركة أركاس، فإن الشركة حسب تقديرها وحدها وعلى حساب المورد يمكن أن تختار أن ترسل البضائع عبر طريقة أكثر سرعة من طريقة الاستخدام العادية إذا؛
- i The foreseen delay is due to failure on the part of Supplier, or; i. كان التأجيل المتوقع قد نتج لفشل من جانب المورد، أو;
- ii The delay of the Goods would be harmful to ARGAS' business. ii. إذا كان التأخر في تسليم البضائع ضاراً لأعمال شركة أركاس.
- 4.7 ARGAS may claim damages for losses sustained as a consequence of Supplier's delay in delivering the Goods provided such delays are not due to Force Majeure or ARGAS' decisions. Instead of documented damages ARGAS may claim liquidated damages calculated at 1% of the PO value for each day the Goods are delayed. Claims in accordance with this Article 4 shall not exceed 10% of the PO value exclusive of tax unless the delay is caused by gross negligence or willful misconduct on the part of any member of
- 7-4 قد تطلب أركاس تعويض عن الخسائر المتكبدة كنتيجة لتأخير المورد في تسليم البضائع بشرط ألا يكون هذا التأخير ناتجاً عن القوة القاهرة أو قرارات صادرة من أركاس، وبدلاً من التعويض الموثق، يمكن لشركة أركاس المطالبة بحساب تصفية الاضرار بنسبة 1% من قيمة أمر الشراء عن كل يوم يتم فيه تأخير تسليم البضائع. على ألا تتجاوز المطالبات بموجب المادة 4 نسبة 10% من قيمة أمر الشراء باستثناء الضريبة ما لم يكن التأخير بسبب الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من جانب أي عضو من الأعضاء التابعين لمجموعة المورد. وهذه التعويضات التي تمت تصفيتها تعتبر تراكمية ولا تعفي المورد عن مسؤولياته ولا يجب اعتبارها بأي حال من الأحوال عقوبة أو تعويضاً بمبلغ

Supplier Group. These liquidated damages are cumulative and do not relieve Supplier from its responsibilities and should in no case be considered a penalty or a lump sum compensation for the damage suffered by ARGAS and apply irrespective of any other legal or contractual recourse, including but not limited to termination and/or claim for damages.

مقطوع عن الاضرار التي تكبدتها أركاس وتطبيق بغض النظر عن أي رجوع قانوني أو عقدي على المورد يشمل على سبيل المثال لا الحصر الإنهاء و/أو المطالبة بالتعويض عن الاضرار.

4.8 ARGAS may at any time and at its sole discretion, order suspension of the performance of the PO, without any further obligation for the Parties than, for ARGAS, to pay outstanding payments for that part of the PO already performed and, for Supplier, to properly protect and secure the Goods. ARGAS may recover from Supplier any reasonable costs incurred by suspension if the suspension is caused by default from Supplier. If suspension is not caused by default from Supplier, time schedule will be extended according to the suspension period duration. In this latter case, should such suspension last more than 30 days, the Parties shall meet and agree measures to be taken. In case the Parties fail to reach an agreement, Supplier is authorized to terminate the PO, without any other right and obligation than to deliver the Goods that were ready before suspension and to be paid for such Goods.

8-4 يحق لأركاس في أي وقت وحسب تقديرها الخاص تعليق تنفيذ أمر الشراء بدون أي التزامات إضافية على الطرفين ما عدا قيام أركاس بسداد المدفوعات المستحقة عن الجزء الذي تم تنفيذه بالفعل من أمر الشراء، وللمورد لحماية وتأمين البضائع بشكل سليم. ويحق لأركاس أن تسترد من المورد أي تكاليف معقولة تكبدتها جراء تعليق التنفيذ إذا كان سبب التعليق ناتج من تقصير من جانب المورد، وإذا لم يكن سبب التعليق ناتج من غير تقصير المورد، سيتم تمديد الجدول الزمني وفقاً لمدة فترة التعليق، وفي هذه الحالة الأخيرة، إذا استمر هذا التعليق لأكثر من 30 يوماً، يجب على الأطراف الاجتماع والاتفاق حول التدابير الواجب اتخاذها، وفي حال فشل الطرفين في التوصل إلى اتفاق، يحق للمورد إنهاء أمر الشراء من دون أي حق والالتزام آخر غير تسليم البضائع التي كانت جاهزة قبل التعليق والدفع مقابل هذه البضائع.

5. QA, INSPECTION AND ACCESS

5. ضمان الجودة، الفحص والدخول

5.1 Supplier shall perform the PO with a high level of quality, health, safety and environment respect.

1-5 يلتزم المورد بتنفيذ أمر الشراء بأعلى مستوى من حيث الجودة والصحة والسلامة ومراعاة البيئة، وعلى المورد يكون لديه نظام

Supplier shall have a satisfactory quality assurance system appropriate to the nature of the Goods, to comply with the PO.

ضمان جودة مقبول ومناسب لطبيعة البضائع، للامتثال لأمر الشراء.

5.2 Supplier shall perform at its expense and risk all procedures, tests, trials and inspections stipulated in the PO and/or in conformity with the technical specifications and/or the industry best practices and/or, as the case may be, with the intended use of the Goods whichever is the more stringent. A record thereof shall be made available to ARGAS.

2-5 ينفذ المورد على نفقته ومسئوليته الخاصة كل الإجراءات والاختبارات والتجارب وعمليات الفحص المنصوص عليها في أمر الشراء و/أو وفقاً للمواصفات الفنية و/أو أفضل الممارسات الصناعية و/أو، حسب المقتضى، مع المقصود من استخدام البضائع أيهما أكثر صرامة، ويجب يكون السجل ذو العلاقة بما هو مذكور اعلاه متاحاً لشركة أركاس.

5.3 ARGAS may, at any time, make progress surveillance, inspections and/or tests at the premises of Supplier and/or the sub-supplier(s) and sub-contractor(s) as is considered necessary by ARGAS in order to make sure that the Goods are being made in accordance with the PO. Supplier shall comply and procure the compliance from any sub-supplier(s) and sub-contractor(s) and provide sufficient, safe and proper facilities for such surveillance and inspection, and Supplier is obligated to assist in carrying out tests required by ARGAS. ARGAS may likewise demand that all test records, material certificates and calculations are presented. Supplier shall immediately remedy any deficiencies at its own cost and risk, and new progress surveillance, inspections and/or tests shall swiftly be carried out at ARGAS' request if such progress surveillance, inspections and/or

3-5 يحق لشركة أركاس في أي وقت مراقبة تقدم سير العمل والفحص والمعاينة و/أو الاختبارات في مقر المورد أو الموردين من الباطن والمقاول أو المقاولين من الباطن حسبما تراه أركاس ضرورياً وذلك للتأكد من أن البضائع قد تم تجهيزها وفقاً لأمر الشراء، ويلتزم المورد ويحصل على التزام أي مورد أو موردين من الباطن والمقاول من الباطن أو المقاولين من الباطن بتوفير المرافق الكافية والأمانة والمناسبة لمثل هذه المراقبة والفحص، ويلتزم المورد بالمساعدة لتنفيذ الاختبارات التي تطلبها أركاس، أركاس قد تطلب أيضاً تقديم جميع سجلات الاختبارات وشهادات المواد والحسابات، ويقوم المورد بمعالجة أي قصور فوراً على نفقته الخاصة وتحت مسؤوليته، وبناء على طلب أركاس يجب أن تتم على وجه السرعة مراقبة التقدم الجديد والفحص و/أو الاختبارات إذا تبين من مراقبة التقدم والتفتيش و / أو الاختبارات أن البضائع غير متوافقة مع أمر الشراء.

tests show that the Goods are not in accordance with the PO.

- 5.4 Neither expediting, inspection, or testing by ARGAS, nor any absence by ARGAS to do so, or any failure by ARGAS in the performance of the above, shall in any way relieve Supplier of its obligations under the PO.
- 4-5 لا متابعة، أو فحص، أو اختبار من جانب أركاس، ولا أي غياب من قبل أركاس للقيام بذلك، ولا أي فشل من جانب أركاس في أداء ما هو مذكور أعلاه يعفي بأي حال من الأحوال المورد من التزاماته بموجب أمر الشراء.

6. TITLE AND RISK

6. الملكية والاختار

- 6.1 Unless otherwise specified, title to Goods provided under this PO pass to ARGAS upon payment by ARGAS or upon delivery to ARGAS' premises or other designated site, whichever occurs earlier.
- 1-6 ما لم ينص عليه بشكل محدد، تنتقل ملكية البضائع المورد بموجب أمر الشراء إلى أركاس عند الدفع أو عند تسليمها لمقر أركاس أو إلى موقع تسليم آخر محدد من قبل أركاس، أيهما أسبق.
- 6.2 Risk for the Goods remain with Supplier until the Goods have been delivered in accordance with the PO and have been received and accepted by a duly authorized representative of ARGAS.
- 2-6 يظل المورد مسؤولاً عن أخطار البضائع حتى يتم تسليم البضائع وفقاً لأمر الشراء واستلامها وقبولها بواسطة الممثلين المفوضين لشركة أركاس.
- 6.3 Supplier guarantees that it has full legal title to and right to sell or otherwise deal with the Goods.
- 3-6 يضمن المورد ملكيته القانونية الكاملة وحقه القانوني في البيع أو التعامل مع البضائع.
- 6.4 Supplier shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person or entity to be placed on the Goods file or to remain on the file in any public office or judicial body (ies) against any monies due or to become due for any Goods furnished under the PO, or by reason of any other claim or demand against the Supplier.
- 4-6 يلتزم المورد بعدم تسبب أو السماح أو الترخيص بأي امتياز أو حجز أو أي رهن من قبل أي شخص أو كيان ليوضع في ملف البضائع المورد أو يبقى في الملف في أي مكتب عام أو أي جهة قضائية مقابل أية أموال مستحقة أو تصبح مستحقة لأي من البضائع المقدمة بموجب أمر الشراء، أو بسبب أي دعوى أو مطالبة أخرى ضد المورد.

7. WARRANTIES, LACK OF CONFORMITY

- 7. الضمانات ونقص الالتزام**
- 1-7 يتعهد المورد ويضمن بأن البضائع الموردة بموجب أمر الشراء:
- 7.1 Supplier represents and warrants that the Goods furnished under the PO:
- أ. جديدة ما لم يذكر خلاف ذلك في أمر الشراء.
 - ب. مطابقة للمواصفات المذكورة في أمر الشراء.
 - ج. ملتزمة بمعايير الجودة بالطريقة المتوافقة مع المعايير المقبولة عموماً للصناعة.
 - د. عليها عنوان واضح وخالية من أي حجوزات أو ضرائب أو أعباء.
 - هـ. يمكن استخدامها من قبل أركاس بدون التعدي على أي براءة اختراع أو حقوق ملكية فكرية أخرى تتعلق بالبضائع.
 - و. خالية من العيوب الواضحة أو الخفية أو العيوب في التصميم والصناعة أو المواد.
- 2-7 دون الإخلال بحقوق شركة أركاس بموجب أمر الشراء والقانون، فإن المورد يضمن خلو البضائع من العيوب حسب الفترة الأطول لكل من:
- 7.2 Without prejudice to ARGAS' rights under the PO and at law, Supplier warrants the Goods against defects for the longer of either:
- أ. فترة الضمان الطبيعية للمورد، أو
 - ب. فترة 24 شهر من تاريخ تسليم البضائع، أو
 - ج. فترة 12 شهر من بداية تركيب أو استغلال البضائع، أو

d. According to applicable law. وفقاً للقانون المعمول به.

7.3 At ARGAS' option and at Supplier's cost, defective or deficient Goods will be returned and repaired or replaced. If Supplier fails to remedy the defect within reasonable time, ARGAS is entitled to remedy the defect itself or employ a third party to do so for Supplier's risk and account and ARGAS may:

3-7 اذا تبين ان البضائع الموردة معيبة او منقوصة فانه يكون لأركاس خيار إرجاعها للمورد لصيانتها او استبدالها على نفقة المورد، وإذا فشل المورد في معالجة الخلل خلال فترة زمنية معقولة فيحق لأركاس معالجة الخلل بنفسها أو توظيف طرف ثالث للقيام بذلك على حساب ومسئولية المورد ، ويكون لأركاس الحق في:

a. Reduce the contract price accordingly; or تخفيض سعر العقد وفقاً لذلك.

b. Be indemnified by Supplier for costs resulting from the defect, without prejudice to damages and without affecting Supplier's warranty. تعويضها من جانب المورد عن التكاليف الناتجة عن العيوب، وذلك بدون المساس بالحق في التعويض ودون التأثير على ضمان المورد.

In case Supplier has to repair or replace in ARGAS' premises or vessels, Supplier shall arrange for, bear the responsibility of arranging for, take full insurance coverage and bear the costs of such on-site or onboard intervention. اذا كان على المورد القيام بالاستبدال أو الإصلاح في منشآت أو حاويات أركاس، يلتزم المورد بترتيب ذلك، ويتحمل مسؤولية الترتيب وعمل تغطية تأمينية كاملة للموقع أو الحاوية ويتحمل تكاليف ذلك.

7.4 Supplier is liable for damage caused by inadequate packaging. Packaging expenses are not accepted unless these are specified in the PO. يكون المورد مسؤولاً عن الاضرار والخسائر الناتجة عن التعبئة والتغليف الغير لائق، ولا يتم قبول تكاليف التعبئة والتغليف ما لم يتم تحديدها في أمر الشراء.

4-7

7.5 Notwithstanding anything in the PO to the contrary, Supplier shall comply with, and shall ensure that its sub-contractors and sub-suppliers and personnel shall comply with, all applicable laws, health and safety standards, بغض النظر عن أي شيء مذكور في أمر الشراء على العكس مما سبق، يلتزم المورد ويضمن بأن مقاوليه من الباطن ومورديه من الباطن وموظفيهم ملتزمون بكافة القوانين المعمول بها، ومعايير الصحة والسلامة، والأنظمة واللوائح الصادرة من أركاس (حسب الاقتضاء)، وأية جهة حكومية أو كيان مهني ذو علاقة،

5-7

codes and regulations issued by ARGAS (where applicable), and any relevant government authority or professional entity. Supplier shall indemnify and hold harmless ARGAS any other member of its group for any consequence of any failure to comply with this obligation.

كما يلتزم المورد بالتعويض وعدم الاضرار بأركاس أو وأي عضو آخر من مجموعة أركاس نتيجة لأي فشل في الامتثال لهذا الالتزام.

- 6-7 على الرغم من قبول شركة أركاس للبضائع أو جزء منها، فإن فشل المورد في الوفاء بأي شرط صريح أو ضمني يجب الوفاء به من قبل المورد وفقاً لأمر الشراء يمكن اعتباره من جانب أركاس كسبب لرفض البضائع وإعلاناً بإلغاء أمر الشراء، وفي هذه الحالة، يكون لأركاس الحق في المطالبة بالتعويض عن الخسائر الناتجة عن هذا الفشل.
- 7-7 تتم إعادة البضائع المستلمة التي تم رفضها على نفقة المورد بموجب اشعار مسبق من أركاس وعلى المورد ان يعيد الجزء من الثمن الذي استلمه "إن وجد"، وبعد استرداد الثمن على النحو المذكور أعلاه (عند الاقتضاء) سيتحمل المورد المسؤولية عن أي من هذه البضائع، بما في ذلك تكاليف نقل اعادتها والتكاليف الإضافية.
- 8-7 يصدر ضمان جديد مطابق لطبيعة ومدة الضمان الأول لأي مادة تم استبدالها أو إصلاحها ضمن نطاق الضمان المذكور أعلاه.
- 7.6 Notwithstanding that ARGAS has accepted the Goods or part thereof, the failure by Supplier to fulfill any express or implied condition to be fulfilled by Supplier pursuant to the PO, may be treated by ARGAS as a ground for rejecting the Goods and declaring the PO to be cancelled. In such event, ARGAS may claim damages for the loss it sustains as a consequence thereof.
- 7.7 Delivered Goods, which are rejected, shall be returned at Supplier's expense, subject to prior notification from ARGAS and return by Supplier of such part of the price that has been received by it, if any. Following repayment of the price as aforesaid (if relevant), Supplier will have title to and bear responsibility for any such Goods, including return transportation costs and ancillary costs.
- 7.8 A new warranty of identical nature and duration to the initial warranty shall be issued for any item replaced or repaired under the scope of the above-mentioned warranty.

8. DOCUMENTS

8. الوثائق

Supplier shall provide upon delivery of the Goods clear and complete instructions or manuals necessary or useful to use and maintain the Goods. Title and copyright in all designs and documentation such as drawings, designs, ideas, specifications, certificates, instructions and other information of the Goods or any part thereof, provided to Supplier by ARGAS or prepared or made by Supplier, its employees, agents or sub-contractors and/or sub-suppliers for the express purpose of fulfilling this PO, vest in and belong to ARGAS and, on request, must be returned after use. The contents of these documents must not be used, reproduced, lent out, or divulged in any other way unless written approval has first been obtained from ARGAS's authorized representative.

9. INDEPENDENT CONTRACTOR

Supplier is an independent contractor and not the agent or employee of ARGAS. Work must be performed under the supervision and control of Supplier, and ARGAS has no authority to instruct Supplier's employees, representatives or subcontractors. Supplier has no authority to make statements, representations or commitments of any kind or take any other action binding on ARGAS, except as specifically provided in the PO.

10. PRICE

10.1 The price(s) specified in the PO is deemed to cover all the Supplier's obligations under the PO, including all relevant taxes and duties unless otherwise specified in the PO.

يلتزم المورد بان يوفر عند تسليم البضائع التعليمات أو أدلة التشغيل اللازمة أو المفيدة لاستخدام وحفظ البضائع ، حقوق الملكية وحقوق النشر لكل التصاميم والوثائق مثل الرسومات والتصاميم والأفكار والمواصفات والشهادات والتعليمات وغيرها من المعلومات عن البضائع أو أي جزء منها الموفرة للمورد من أركاس أو التي أعدت أو جهزت من المورد أو موظفيه أو وكلائه أو ومقاوليه من الباطن و / أو مورديه من الباطن للغرض الصريح لتنفيذ أمر الشراء هذا تصبح ملك أركاس، وبناء على طلب أركاس يجب أن تعاد محتويات هذه الوثائق بعد الاستخدام ، ويجب عدم استخدام محتويات هذه الوثائق واستنساخها، أو إعارتها، أو الكشف عنها بأي طريقة أخرى إلا بعد الحصول أولاً على الموافقة الخطية من ممثل أركاس المفوض له بذلك.

9. المقاول المستقل

المورد هو مقاول مستقل وليس وكيل أو موظف لدى أركاس، ويتم تنفيذ العمل تحت إشراف ومراقبة المورد، ليس لشركة أركاس سلطة توجيه الموظفين والممثلين أو المقاولين من الباطن التابعين للمورد، كما ليس للمورد السلطة في عمل أي بيانات أو إقرارات أو التزامات من أي نوع كانت أو اتخاذ أي إجراء آخر ملزم لشركة أركاس، باستثناء ما هو منصوص عليه تحديداً في أمر الشراء.

10. السعر

1-10 السعر (أو الأسعار) المحدد في أمر الشراء يغطي جميع التزامات المورد تحت أمر الشراء، بما في ذلك جميع الضرائب والرسوم ذات الصلة ما لم ينص على خلاف ذلك في أمر الشراء.

10.2 Unless otherwise specified in a PO, all prices are fixed and are not subject to escalation or revisions. 2-10 ما لم ينص على خلاف ذلك في أمر الشراء، فإن جميع الأسعار ثابتة ولا تخضع لزيادة أو مراجعات.

10.3 If the PO stipulates special conditions which permit price adjustments, Supplier shall give written notice of possible changes before an invoice for adjusted prices is issued. 3-10 إذا ورد في أمر الشراء شروط خاصة تسمح بتعديلات في السعر، على المورد اعطاء اشعار خطي بالتغييرات المحتملة قبل إصدار فاتورة الأسعار المعدلة.

11. INVOICING, PAYMENT AND AUDIT

11. إصدار الفواتير والسداد والمراجعة

11.1 All invoices, reports and similar sent to ARGAS must be complete and correct and in sufficient detail, and must mention the nature, quantity and unit price of the Goods, and must conform to ARGAS invoicing procedure and must be sent after delivery of the Goods. 1-11 يجب ان تكون جميع الفواتير والتقارير وما شابه ذلك التي يتم إرسالها إلى أركاس كاملة وصحيحة وبالتفاصيل الكافية، ويجب ان تشير الى طبيعة وكمية وسعر الوحدة من البضائع، ويجب أن تتوافق مع إجراءات الفوتره عند أركاس، ويجب أن يتم إرسالها بعد تسليم البضائع.

11.2 Supplier shall issue separate invoices for each PO. Supplier shall mark the PO number on all invoices and inquiries concerning the PO. Supplier may issue an invoice covering more than one PO if ARGAS grants permission in advance and in writing. Discounts must be separately stated on the invoice. 2-11 يقوم المورد بإصدار فواتير منفصلة لكل أمر شراء، كما يجب ان يشير الى رقم أمر الشراء في جميع الفواتير والاستفسارات المتعلقة بأمر الشراء، وللمورد ان يصدر فاتورة تغطي أكثر من أمر شراء واحد إذا منحت أركاس الإنن بذلك مسبقاً وخطياً، كما يجب ذكر التخفيضات على حدة في الفاتورة.

11.3 When the work commissioned under the PO is to be paid for on hourly rate basis, daily time sheets, unless otherwise agreed, must be certified by authorized ARGAS personnel and attached to the invoice. The time sheets must be originals or copies with an original signature. If sub-contractors are used, a copy of their invoices 3-11 عندما يكون سداد مقابل العمل المكلف به بموجب أمر الشراء على أساس الأجر بالساعة "ما لم يتفق على خلاف ذلك" يجب ان يتم اعتماد الجداول الزمنية اليومية من قبل الاشخاص المفوضين من قبل أركاس ويرفق الجدول الزمني بالفاتورة، كما يجب أن تكون الجداول الزمنية أصول أو نسخ موقعة بالتوقيع الأصلي، وإذا تم استخدام مقاولين من الباطن فيجب دائماً أن ترفق نسخة من فواتيرهم مع الفاتورة الصادرة لاركاس.

must always accompany the invoice issued to ARGAS.

- 11.4 Any agreed transportation charges, if due or applicable, must be supported by carrier's invoices. 4-11 أي رسوم نقل متفق عليها، إذا كانت مستحقة أو معمول بها، يجب أن تكون مدعمة بالفواتير الصادرة من الناقل.
- 11.5 Payment of an invoice assumes that Goods have been received and approved, but does not constitute any admission by ARGAS as to the performance by Supplier of his obligations, and does not preclude ARGAS from filing complaints about the Goods or work which proves not to have been properly performed. 5-11 دفع قيمة الفاتورة يفترض أن البضائع قد تم استلامها وتمت الموافقة عليها، ولكنه لا يشكل أي اعتراف أو اقرار من قبل أركاس بأداء المورد لالتزاماته، ولا يمنع أركاس من قيد شكاوى حول البضائع أو الأعمال التي يثبت أدائها بشكل غير سليم أو غير مناسب.
- 11.6 ARGAS, at its sole discretion, may choose not to effect any payment unless proper documents are submitted by Supplier. 6-11 يحق لأركاس وحدها بحسب تقديرها اختيار عدم تنفيذ أي دفعة ما لم يقدم المورد المستندات المطلوبة.
- 11.7 Unless otherwise specified in the PO, ARGAS shall pay an invoice within sixty (60) days after ARGAS has received a properly documented and correct invoice from the Supplier. 7-11 ما لم ينص على خلاف ذلك في أمر الشراء، تدفع أركاس الفاتورة خلال ستين (60) يوماً بعد استلام أركاس فاتورة مدعمة بالمستندات وصحيحة من المورد.
- 11.8 In the event of a disputed invoice, ARGAS may pay only the undisputed amount of the invoice, the payment of the balance being made only after an agreement has been reached between the Parties or the dispute settled by the competent jurisdiction. ARGAS may withhold any payment due hereunder to such extent as may be necessary to protect ARGAS from loss because of a reasonable doubt that the Goods will fulfill the 8-11 في حال وجود فاتورة متنازع عليها، يحق لأركاس أن تدفع فقط المبلغ غير المتنازع عليه من الفاتورة، ويتم دفع الرصيد المتبقي فقط بعد التوصل إلى اتفاق بين الأطراف أو تسوية النزاع عن طريق الجهة المختصة، ويحق لأركاس حجب أي دفعة مستحقة بموجب ما هو أنهاء إلى الدرجة التي قد تكون ضرورية لحماية أركاس من خسارة بسبب الشك المعقول في أن البضائع سوف تلبي متطلبات أمر الشراء أو خرق من المورد بأي من أحكام أمر الشراء، أو بسبب خلاف يتعلق بالفاتورة.

requirements of the PO or breach by Supplier of any of the provisions of the PO, or due to a dispute in respect of an invoice.

11.9 Any claim by ARGAS against Supplier can be set off against any invoice issued by Supplier to ARGAS.

11-9 أي مطالبة لاركاس ضد المورد يمكن لأركاس خصمها من أية فاتورة صادرة من المورد لاركاس .

12. SPARES SUPPORT

Supplier represents and warrants that component or spare parts, or upgraded replacements, will be available to ARGAS for at least five (5) years from the delivery of the Goods supplied against the PO. Prior to these parts being made obsolete or production stopping of the said spare parts the Supplier shall provide at least twelve (12) months written notice to ARGAS. Supplier is liable for any loss suffered by ARGAS as a result of Supplier's breach of the provisions of this Clause 12.

12. ضمان قطع الغيار

يتعهد المورد ويضمن أن المكونات أو قطع الغيار، أو الاستبدالات المحدثة سوف يكون متاحاً لشركة أركاس لمدة لا تقل عن خمس (5) سنوات من تسليم البضائع الموردة بموجب أمر الشراء، وقبل أن تتقادم هذه الأجزاء أو يتوقف إنتاج قطع الغيار المذكورة، يقوم المورد بتزويد أركاس بإشعار خطي مدته لا تقل عن اثني عشر (12) شهراً، ويتحمل المورد مسؤولية أي خسارة تتعرض لها أركاس نتيجة مخالفة المورد لأحكام هذه المادة "المادة 12".

13. CANCELLATION OF PO.

The PO may be cancelled as follows:

13. إلغاء أمر الشراء

يتم إلغاء أمر الشراء كما يلي:

13.1 ARGAS may cancel a PO at any time by giving notice in writing. On receipt of such notice Supplier shall not order further goods or services and shall cease production under the PO and Supplier shall attempt to cancel contracts already entered into with its own suppliers and subcontractors, where this is possible without cost being incurred.

13-1 يحق لأركاس إلغاء أمر الشراء في أي وقت بإرسال إشعار خطي للمورد، وعند استلام المورد لهذا الإشعار، على المورد أن لا يطلب بضائع أو خدمات أخرى وأن يتوقف عن الإنتاج بموجب أمر الشراء ويجب على المورد أن يحاول إلغاء العقود التي دخل فيها بالفعل مع مورديه من الباطن ومقاوليه من الباطن ، عندما يكون ذلك ممكناً من دون تحمل التكلفة.

13.2 If the cancellation is for ARGAS' convenience, ARGAS shall pay a fair and reasonable price for all Goods delivered at the date when such notice is

13-2 إذا كان الإلغاء من طرف أركاس تدفع أركاس الثمن العادل والمعقول عن جميع البضائع التي تم تسليمها في الموعد الذي تم فيه تقديم الإشعار ، ومع نفقات المورد الموثقة غير قابلة للاسترداد

given, together with Supplier's documented unrecoverable expenses in connection with its orders which cannot be cancelled or that are cancelled with a cost. Supplier is not entitled to make a claim against ARGAS for loss of earnings on the remaining part of the PO or any other losses or costs.

المتعلقة بالأوامر والتي لا يمكن إلغاؤها أو التي يمكن إلغاؤها بتكلفة، ولا يحق للمورد رفع دعوى أو مطالبة ضد أركاس عن خسارة أرباح الجزء المتبقي من امر الشراء أو أي خسائر أو تكاليف أخرى.

13.3 If the cancellation is for default such as

3-13 إذا كان الإلغاء بسبب تقصير مثل:

- a. Breach by Supplier of any term of the PO, أ. مخالفة المورد لأي من البنود في أمر الشراء.
- b. When liquidated damages maximum threshold is exceeded or ب. عندما تتجاوز التعويضات التي تمت تصفيتها الحد الأقصى أو
- c. liquidation or receivership of Supplier, then ARGAS without prejudice to any other rights, may terminate this PO and may return any Goods previously supplied under the PO for full credit by Supplier and to be indemnified for its direct losses. ج. في حالة التصفية أو الحراسة القضائية على المورد، يحق لأركاس دون المساس بأي حقوق أخرى، إلغاء أمر الشراء هذا، وقد ترجع أية بضائع موردة سابقاً تحت أمر الشراء وتسترد قيمتها بالكامل من المورد وإن تعوض عن خسائرها المباشرة.

13.4 In case of termination of the PO according to above article 13.3, Supplier shall be liable for and shall protect, indemnify and hold harmless ARGAS for all damages, losses and costs suffered by ARGAS due to Supplier's default or the termination or as a consequence thereof. This may include the cost of having the Goods provided by a third party.

4-13 في حالة إلغاء أمر الشراء وفقاً للمادة المذكورة أعلاه (3/13) يتحمل المورد المسؤولية عن ويحمي ويعوض أركاس عن جميع الأضرار والخسائر والتكاليف التي تتكبدها أركاس بسبب تقصير المورد أو الإلغاء أو كنتيجة لما سبق، ويمكن أن يشتمل ذلك على تكلفة الحصول على البضائع الموردة من قبل طرف ثالث.

14. INDEMNITY

14. التعويض عن الاضرار

- 14-1 إلى أقصى حد يسمح به القانون، يكون المورد مسؤولاً عن ويلتزم بأن يحمي ويضمن ويدافع عن أركاس وعدم الإضرار بها من أي وجميع المطالبات والطلبات، وأسباب المطالبة بالتعويض، والتكاليف (بما في ذلك أتعاب المحاماة المعقولة) أو الخسائر مهما كانت سواء ناتجة من الإعياء أو الإصابة أو المرض أو الوفاة لأي من أشخاص مجموعة المورد و/ أو الخسارة أو الضرر أو تدمير ممتلكات أو معدات مجموعة المورد، سواء كانت تمتلكها أو تستأجرها أو تعاقدت بشأنها، بما في ذلك إزالتها فيما يتعلق بأمر الشراء، وإلى أقصى حد يسمح به القانون، تكون أركاس مسئولة عن وتلتزم بأن تحمي وتضمن وتدافع عن المورد وعدم الإضرار به من أي وجميع المطالبات والطلبات، وأسباب المطالبة بالتعويض، والتكاليف (بما في ذلك أتعاب المحاماة المعقولة) أو الخسائر مهما كانت سواء ناتجة من الإعياء أو الإصابة أو المرض أو الوفاة لأي من أشخاص مجموعة المورد و / أو الخسائر أو الضرر أو تدمير ممتلكات أو معدات مجموعة الموردين (باستثناء البضائع)، سواء كانت تمتلكها أو تستأجرها أو تعاقدت بشأنها، بما في ذلك إزالتها فيما يتعلق بأمر الشراء.
- 14.1 To the fullest extent permitted by law, Supplier shall be liable for and shall protect, indemnify, defend and hold harmless ARGAS from any and all claims, demands, causes of action damages, costs (including reasonable attorneys' fees) or losses howsoever arising from sickness, injury, disease or death of any Supplier Group's personnel and/or loss, damage or destruction to property or equipment of Supplier Group, whether owned, leased or hired, including removal of such, in connection with the PO. To the fullest extent permitted by law, ARGAS shall be liable for and shall protect, indemnify, defend and hold harmless Supplier from any and all claims, demands, causes of action damages, costs (including reasonable attorneys' fees) or losses howsoever arising from sickness, injury, disease or death of any ARGAS Group's personnel and/or loss, damage or destruction to property or equipment of Supplier Group (except for the Goods), whether owned, leased or hired, including removal of such, in connection with the PO.
- 14-2 لا تكون أركاس مسئولة تجاه مجموعة الموردين عن الخسائر غير المباشرة مهما كانت، كما لا يتحمل المورد المسؤولية تجاه أركاس عن الخسائر غير المباشرة، باستثناء الأضرار اللاحقة وفقاً للفقرة 7/4 وانتهاكات حقوق الملكية الفكرية وفقاً للفقرة 3/14، وباستثناء المبالغ التي يمكن استردادها من المورد تحت بند التأمين ساري المفعول والقابل للتحويل من قبل مجموعة الموردين، ولأغراض هذه الفقرة 2/14، فإن مصطلح "الخسائر غير المباشرة" يعني:
- 14.2 ARGAS shall not be liable to Supplier Group for Indirect Losses howsoever arising. Supplier shall not be liable to ARGAS for Indirect Losses, except consequential damages according to clause 4.7 and intellectual property rights violations as per clause 14.3, except for amounts recoverable by Supplier under valid and collectable insurance carried by Supplier Group. For the purpose of this clause 14.2, the term "Indirect Losses" means;

- أ. الخسائر اللاحقة أو غير المباشرة. و
- ا. Consequential loss or indirect loss; and
- ب. الخسائر أو تأجيل الإنتاج أو خسائر المنتجات أو خسائر الاستخدام أو خسائر الإيرادات أو الأرباح أو الأرباح المتوقعة (إن وجدت) في كل حالة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر إلى الحد الذي عنده لا يشمل تلك الخسائر في (أ)، وسواء كانت متوقعة أو غير متوقعة وقت تنفيذ أمر الشراء هذا.
- ب. Loss and/or deferral of production, loss of product, loss of use, loss of revenue, profit or anticipated profit (if any) in each case whether direct or indirect and to the extent that such losses are not included in (a); and whether or not foreseeable at the date of execution of this PO.

- 3-14 يضمن المورد التعويض الكامل لأركاس ضد أي إجراء أو دعوى أو مطالبة أو خسائر أو مسؤوليات التعويض، والتكاليف (بما في ذلك التكاليف والنفقات القانونية) أو النفقات التي تنشأ من أو تكبدتها بسبب أي انتهاك أو ادعاء التعدي على براءة اختراع أو علامة تجارية أو اسم وحقوق النشر أو حقوق أخرى، محمية أم غير محمية، فيما يتعلق بالبضائع الموردة، وفيما يتعلق بأسلوب أي مواد أو معدات مستخدمه أو موردة من قبل المورد في سبيل أدائه لأمر الشراء أو أي ترتيبات أو نظم أو طرق استخدام أو الإصلاح أو العمل مستعملة بواسطة المورد في سبيل تنفيذ أمر الشراء أو التعليمات الصادرة من المورد لاستخدام /صيانة البضائع، ومع ذلك فإن الحماية المذكورة أعلاه لا تغطي الأوضاع التي ينشأ فيها مثل هذا التعدي من المعلومات وبراءات الاختراع أو حقوق الملكية الأخرى التي قدمتها أركاس أو أي تعليمات أو توجيهات أخرى صادرة من أركاس.
- 14.3 Supplier shall fully indemnify ARGAS against any action, claim or demand, losses, damages liabilities, costs (including legal costs and expenses) or expenses, arising from, or incurred by reason of, any infringement or alleged infringement of patent, trademark or name, copyrights or other rights, protected or not, in respect of the Goods supplied, relating to any method material or equipment used or provided by Supplier in its performance of the PO or any arrangements, system or method of using, fixing or working used by Supplier in carrying out the PO or instructed by Supplier for use/maintenance of Goods. The above protection shall however not cover situations where such infringement arises from information, patents or other proprietary rights supplied by ARGAS or any other ARGAS instructions or directions.

- 4-14 في حالة ادعاء المطالبة أو صدور حكم نهائي بمنع استخدام كل أو جزء من البضائع بسبب التعدي على حقوق الملكية الفكرية، يقوم المورد وفقاً لتقديره الخاص وعلى نفقته الخاصة إما
- 14.4 In case of alleged claim or final judgment forbidding the use of all or part of the Goods on account of infringement of intellectual property

rights, Supplier may, at its own cost and discretion, either obtain on behalf of ARGAS the right to continue to use said Goods or, if the above proves difficult to obtain, at the ARGAS's option

بالحصول نيابة عن أركاس على الحق في الاستمرار في استخدام البضائع المذكورة، أو إذا ثبت صعوبة الحصول عليها، يكون على المورد بحسب اختيار أركاس ان:

- a. Reimburse ARGAS the amount of the said Goods or
- b. Find any suitable issue so as to allow ARGAS to use Goods with all functionalities.

أ. تعويض أركاس عن قيمة البضائع المذكورة أو

ب. إيجاد أية وسيلة مناسبة تسمح لأركاس باستخدام البضائع بكل وظائفها.

15. INSURANCE

Supplier shall at his own expense carry adequate insurance as required by law and adapted to Supplier's operation. On ARGAS' demand, the Supplier shall provide ARGAS with valid certificates of insurance establishing compliance with the above requirements.

15. التأمين

يجب على المورد وعلى نفقته الخاصة أن يعمل التأمين اللازم بحسب ما هو مطلوب بموجب القانون وبما يتناسب مع عمليات المورد، وبناء على طلب أركاس يلتزم المورد بتزويد أركاس بشهادات تأمين صالحة تؤكد الخضوع للمتطلبات المذكورة أعلاه.

16. FORCE MAJEURE

16.1 Neither Party shall be liable for any delay in or failure of performance of the terms of this Contract (excluding indemnification obligations) if and to the extent such delay or failure is attributable to Force Majeure.

16. القوة القاهرة

1-16 لا يتحمل أي طرف المسؤولية عن التأخير أو الفشل في أداء شروط هذا العقد (باستثناء التزامات التعويض) إذا كان و إلى المدى الذي يعزى فيه حدوث هذا التأخير أو الفشل الى القوة القاهرة.

16.2 Upon invoking Force Majeure, the affected Party shall

2-16 في حالة وقوع حدوث القوة القاهرة، على الطرف المتضرر أن:

- a. Immediately notify the other Party in writing,
- b. Make every reasonable effort to remedy the cause of non-performance, and

أ. ان يخطر الطرف الاخر فوراً وكتابة .

ب. بذل كل الجهد الممكن لمعالجة أسباب عدم الأداء .

- c. Perform the entirety of its obligations as soon as this cause has gone, the other Party being released from its contractual obligations until such time as the cause has gone.
- ج. أداء جميع التزاماته فور زوال السبب، ويخلي الطرف الآخر مسؤوليته عن التزاماته العقدية حتى يحين الوقت الذي يزول فيه السبب.

16.3 In the event Force Majeure event endures for a period in excess of seven days, ARGAS may terminate the PO. In such a case, Supplier is entitled to receive that proportion of its remuneration corresponding to the Goods delivered.

16-3 في حالة استمرار حدوث القوة القاهرة لمدة تزيد عن سبعة أيام، يحق لأركاس إلغاء أمر الشراء، وفي هذه الحالة يحق للمورد استلام نسبة الاجر المقابلة للبضائع التي تم تسليمها.

17. COMPLIANCE WITH LAW

Notwithstanding anything in the PO to the contrary, Supplier shall comply with, and shall ensure that its subcontractors and sub-suppliers and personnel comply with all applicable laws, health and safety standards, codes and regulations issued by ARGAS where applicable, and any relevant government authority or professional entity. Supplier is not authorized or otherwise expected to take any action in the name of or otherwise on behalf of ARGAS which would violate applicable laws and government regulations. Supplier shall indemnify, defend, and hold harmless ARGAS for any consequence of any failure to comply with this obligation.

17. الالتزام بالنظام (القانون)

بغض النظر عن أي شيء مذكور في أمر الشراء بالمخالفة، يجب على المورد ان يلتزم وأن يتأكد من التزام مقاوليه من الباطن ومورديه من الباطن والعاملين معهم بجميع الأنظمة "القوانين" ومعايير الصحة والسلامة، والقواعد واللوائح الصادرة من أركاس عند الاقتضاء، ومن أي جهة حكومية أو مهنية مختصة، وغير مصرح للمورد ولا من المتوقع منه اتخاذ أي إجراء باسم أركاس أو بالنيابة عن أركاس قد ينتهك القوانين واللوائح الحكومية المعمول بها، ويلتزم المورد بالتعويض والدفاع وعدم الاضرار بأركاس من أي عواقب ناتجة عن أي فشل منه في الوفاء بهذا الالتزام.

18. BUSINESS STANDARDS

18.1 Supplier shall exercise care and diligence and maintain appropriate business standards and controls to prevent any actions or conditions, which could result in a conflict with ARGAS interests. This obligation applies to, but is not

18. معايير الأعمال

18-1 يجب على المورد أن يتوخى الحذر والحرص والحفاظ على المعايير والضوابط الملائمة للأعمال التجارية لمنع أي إجراءات أو أحوال قد تؤدي إلى تعارض مع مصالح أركاس، ويسري هذا الالتزام على سبيل المثال لا الحصر على أنشطة مجموعة

limited to, the activities of Supplier Group and its personnel in their relations with the employees of ARGAS and their families and its other suppliers and others arising from the PO.

الموردين وأفرادها في علاقاتها مع موظفي أركاس وأسرههم ومورديها الآخرين وغير ذلك الناتجة عن أمر الشراء.

18.2 Supplier shall not without prior written approval participate in any business where, for advantage, use could be made of information, knowledge or a relationship arising out of the PO or where such participation could conflict with the interests of ARGAS.

2-18 يلتزم المورد ما لم يحصل على الموافقة الخطية المسبقة من أركاس بعدم المشاركة في أي عمل حيث، بميزة الاستفادة من المعلومات والمعرفة أو العلاقات الناشئة عن أمر الشراء أو حيث يمكن أن تتعارض هذه المشاركة مع مصالح أركاس.

18.3 Supplier's obligations include, but is not limited to, establishing precautions effectively to prevent its and its sub-contractors' and sub suppliers' personnel from making, receiving, providing and offering any gifts of more than nominal value, extravagant entertainments, payments, loans or pay any commission, fees or grant any rebates or any other consideration. If it is discovered that the provisions of this Article have been contravened, Supplier shall inform ARGAS immediately.

3-18 تشمل التزامات المورد، ولكنها لا تقتصر على، اتخاذ الاحتياطات بشكل فعال لمنعه ومنع مقاوليه من الباطن والموردين من الباطن والموظفين من صنع أو استلام أو تقديم أو عرض أي هدايا أكثر من القيمة الاسمية ووسائل الترفيه الفاخرة ، دفع مال، قروض، أو دفع أي عمولة، أو رسوم أو منح أي خصومات أو أي مقابل آخر، وإذا اكتشف انتهاك لأحكام هذه المادة على المورد إبلاغ أركاس على الفور.

18.4 Supplier confirms its adherence to the highest standards of business ethics. It confirms that no conflict of interest exists between Supplier and ARGAS and/or their affiliates.

4-18 يؤكد المورد التزامه بأعلى معايير أخلاقيات العمل ويؤكد على عدم وجود أي تضارب في المصالح بين المورد و أركاس و/أو الشركات التابعة لها.

19. CONFIDENTIALITY

19. السرية

19.1 Supplier shall keep confidential any technical information, data, and information concerning the business and research plans or activities of

1-19 يلتزم المورد بالمحافظة على سرية أي معلومات أو بيانات فنية والمعلومات المتعلقة بخطط الأعمال والبحوث أو أنشطة أركاس والشركات التابعة لها أو الأطراف الآخرين والتي يتم توفيرها للمورد

ARGAS, its affiliates or third parties which is made available to Supplier by ARGAS or its affiliates or which results from the work of Supplier for ARGAS.

من شركة أركاس أو الشركات التابعة لها أو التي تنتج عن عمل المورد مع أركاس.

19.2 Supplier shall treat any PO placed by ARGAS as confidential. 2-19 يجب ان يتعامل المورد مع أي أمر شراء وضع من أركاس في إطار السرية.

19.3 The above provisions shall not apply to any information that is already in the public domain before its communication to Supplier, or that becomes publicly known after this date, or that was already known by Supplier, or that has been legally acquired by or transmitted to Supplier without any confidentiality undertaking. 3-19 لا تسري الأحكام السابقة على أي معلومات كانت معروفة للعامة قبل توصيلها إلى المورد، أو التي أصبحت معروفة للعامة بعد هذا التاريخ، أو التي كان المورد يعلمها بالفعل، أو التي تم الحصول عليها بصورة قانونية أو تم نقلها للمورد دون أي تعهد بالسرية.

20. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

20. حقوق الملكية الفكرية - استخدام العلامات التجارية

- USE OF TRADEMARKS

20.1 All specifications, designs, drawings, know-how and processes together with all intellectual and industrial rights and titles, in each Party's possession prior to this PO or developed out of the frame of the PO, shall remain the entire property of their owner. 1-20 جميع المواصفات والتصاميم والرسومات والمعرفة الفنية والعمليات جنباً إلى جنب مع جميع حقوق الملكية الفكرية والصناعية والالقاء التي في حيازة كل طرف قبل أمر الشراء هذا أو طوّرت خارج إطار أمر الشراء، تظل ملكية كاملة لأصحابها.

All information which is acquired as a result of or incidental to the performance the work and services performed in the frame of this PO and/or which was the purpose of this PO, shall be the intellectual property of ARGAS.

كل المعلومات التي يتم الحصول عليها نتيجة للحوادث العرضية أثناء أداء العمل والخدمات المقدمة في إطار أمر الشراء هذا و /أو التي كانت الغرض من أمر الشراء هذا، تكون ملكية فكرية لأركاس.

21.2 Supplier shall not, without the prior written consent of ARGAS, use the name or any trade name or registered trademark of ARGAS or 2-21 يلتزم المورد، ما لم يحصل موافقة اركاس المسبقة كتابة، بعدم استخدام الاسم أو أي اسم تجاري أو علامة تجارية مسجلة لأركاس أو الشركات التابعة لها في أية إعلانات أو منشورات أو

affiliates in any advertising, publication, press release or any other kind of private or public communication in any format except as necessary to supply Goods or perform services hereunder.

بيانات صحفية أو أي نوع آخر من الاتصال الخاص أو العام بأي شكل باستثناء ما يعتبر ضرورياً لتوفير البضائع أو أداء الخدمات بموجب هذه الاتفاقية.

21. SUBCONTRACTING

Supplier shall not subcontract all or any part of its obligations under this PO without ARGAS prior written approval. If subcontracting is permitted by ARGAS, then (a) Supplier shall bind every sub-contractor to the terms of the PO and (b) Supplier shall always remain fully liable for performing the PO as if no part thereof had been subcontracted. Supplier shall not change its sub-contractors or sub-suppliers or modify the subcontracted part of the Goods without ARGAS's prior written approval.

21. التعاقد من الباطن

يلتزم المورد بعدم التعاقد من الباطن لتنفيذ كل أو أي جزء من التزاماته بموجب أمر الشراء هذا إلا بعد الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من أركاس، وإذا سمحت أركاس للمورد بالتعاقد من الباطن عندها: (أ) على المورد أن يلزم كل مقاول من الباطن بشروط أمر الشراء و(ب) يبقى المورد دائماً مسؤولاً ويتحمل المسؤولية الكاملة عن أداء أمر الشراء كما لو كان أي جزء منه لم يتم التعاقد بشأنه من الباطن. وعلى المورد أن لا يغير مقاوليه الباطن أو مورديه من الباطن أو أن يقوم بتعديل الجزء من البضائع المتعاقد بشأنه من الباطن دون الحصول على موافقة أركاس المسبقة خطياً.

22. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

22.1 If both Parties are located in the same country, the PO is governed by and construed in accordance with such country's law, without giving effect to any conflict of laws rules incompatible with such choice of law. If the Parties are located in different countries the laws of Kingdom of Saudi Arabia applies unless otherwise agreed in the PO.

22. النظام (القانون) الحاكم وتسوية المنازعات

22-1 إذا كان مكان وجود كلا الطرفين في نفس الدولة، يخضع أمر الشراء ويُفسر وفقاً لقانون تلك الدولة، دون إعطاء أثر لأي قواعد تنازع القوانين تتعارض مع اختيار هذا القانون، وإذا كان مكان تواجد الأطراف في بلدان مختلفة، فإن قوانين المملكة العربية السعودية هي الواجبة التطبيق ما لم يتفق على خلاف ذلك في أمر الشراء.

22.2 Any dispute or difference between the Parties arising in connection with this PO shall be settled by:

22-2 أي نزاع أو خلاف بين الأطراف ينشأ فيما يتعلق بأمر الشراء هذا يجب تسويته كالتالي:

- أ. تتم إحالة النزاع في البداية إلى ممثلي الأطراف الذين سيقومون بمناقشة موضوع النزاع ودياً وبذل كل الجهود الممكنة من خلال التفاوض المخلص والصادق من أجل التوصل إلى اتفاق.
- ب. إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق وفقاً للفقرة (أ) أعلاه يحال النزاع إلى المديرين المسؤولين عند الأطراف.
- ج. إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق وفقاً للفقرة (ب) أعلاه، يتم تسوية النزاع حصرياً عن طريق محكم واحد، وما لم يتم الاتفاق على غير ذلك يتم إجراء هذا التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم بغرفة التجارة الدولية السارية المفعول عند نظر النزاع، وتكون سلطة التعيين لرئيس غرفة التجارة الدولية، ويكون أي قرار في الإجراءات نهائياً وملزماً لأطراف التحكيم.
- و ما لم يتفق على خلاف ذلك:
- أ. تكون إجراءات التحكيم باللغة الإنجليزية.
- ب. يكون مكان التحكيم في الدولة الموضحة في المادة 1/22 المذكورة أعلاه.
- a. The dispute shall initially be referred to the Parties representatives who shall discuss amicably the matter in dispute and make all reasonable efforts through faithful and sincere negotiation, to reach an agreement;
- b. If no agreement is reached under (a) above the dispute shall be referred to the Managing Directors of the Parties.
- c. If no agreement is reached under (b) above, the dispute shall exclusively be settled by a single arbitrator. Unless otherwise agreed such arbitration shall be conducted in accordance with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce as at present in force. The appointing authority shall be the President of the International Chamber of Commerce. Any decision of the proceedings shall be final and binding upon the Parties to the arbitration. Unless otherwise agreed
- a. The proceedings of arbitration shall be conducted in the English language.
- b. The proceedings will take place in the country as described in 22.1 above.

23. AMENDMENTS AND ENTIRE AGREEMENT

Any amendments to the terms of the PO are only effective if made in writing and approved by ARGAS. The PO constitutes the entire agreement between Supplier and ARGAS, and it supersedes all prior negotiations,

23. التعديلات ومجمل الاتفاقية

أي تعديلات تجري على شروط أمر الشراء تنتج اثرها فقط اذا كانت خطية وموافق عليها خطياً من أركاس، ويمثل أمر الشراء مجمل الاتفاق بين شركة أركاس والمورد، و يحل محل جميع المفاوضات والعروض أو الاتفاقات السابقة سواء كانت شفاهية أو خطية متعلقة بهذا الموضوع.

representations or agreements, either oral or written, related to the subject matter hereof.

24. WAIVER

Failure of either Party to exercise any option, right or privilege under the PO, or demand compliance as to any obligation of the other Party, does not constitute a waiver of any such right, privilege or option, or of the performance thereof, unless such waiver is expressly evidenced by a properly executed document.

24. التنازل

فشل أي من الطرفين في ممارسة أي خيار أو حق أو امتياز بموجب أمر الشراء أو المطالبة بتنفيذ بأي التزام من الطرف الآخر لا يعتبر تنازلاً عن أي حق أو امتياز أو خيار، أو أداء، إلا إذا كان هذا التنازل مثبت صراحة بمستند منفذ بشكل صحيح.

25. SPECIAL TERMS

Where Special Terms are stated by ARGAS in the PO, those terms shall apply equally with these ARGAS General Terms and Conditions of Purchase of Goods. Where there is any inconsistency between these ARGAS General Terms and Conditions of Purchase of Goods and any such Special Terms, the Special Terms will prevail.

25. الشروط الخاصة

عندما تذكر شروط خاصة من قبل أركاس في أمر الشراء، تطبق هذه الشروط على قدم المساواة مع هذه الشروط والاحكام العامة لشراء البضائع لاركاس، وعندما يكون هناك أي تعارض بين الشروط والاحكام العامة لشراء البضائع لاركاس وأي من الشروط الخاصة فإن الشروط الخاصة هي التي تسود.

ARGAS Shipping Guidelines

The following guidelines are applicable to Foreign Vendors only.

إرشادات الشحن لشركة أركاس

الإرشادات التالية تطبق على البائعين الأجانب فقط

This shipping guideline constitutes part of the Purchase Order terms and conditions and the Supplier must guarantee compliance as mandated by Saudi Customs clearing process.

تعتبر إرشادات الشحن هذه جزء من شروط واحكام أمر الشراء ويلتزم المورد ويضمن التقيد بتعليمات الجمارك السعودية بخصوص عملية التخليص الجمركي

سند بوليصة الشحن الجوي الصادر عن الناقل الرئيسي للبضائع على استلام البضائع من وكيل الشحن لتسليم في جهة وفقا للشروط المتفق عليه

1. MAWB or BILL OF LADING

Master Air Way Bill or Bill of Lading document must show:

Consignee:

Arabian Geophysical & Surveying Company
P.O Box 535 Al Khobar 31952
Kingdom of Saudi Arabia

1. سند بوليصة الشحن الجوي أو بوليصة الشحن

لابد أن توضح بوليصة الشحن الجوي الصادرة من الناقل الرئيسي أو بوليصة الشحن البيانات التالية:

المرسل إليه

الشركة العربية للجيوفيزياء والمساحة المحدودة
ص.ب 535، الخبر 31952
المملكة العربية السعودية

Contact Person:

Purchasing Manager
Telephone: +966 13 881 2609 Ext 300
Fax: +966 13 881 2653
Email: purchasing@argas.com

ضابط الاتصال:

مدير المشتريات
رقم الهاتف: +966 13 8812609 تحويل 300
رقم الفاكس: + 966 13 8812653
البريد الإلكتروني: purchasing@argas.com

2. PORT OF DESTINATION

Unless otherwise specified through special instruction from ARGAS, all ARGAS shipment port of destination should be:

2. ميناء الوصول

ما لم يحدد بخلاف ذلك من خلال تعليمات خاصة من أركاس، تكون موانئ وصول الشحنات التابعة لأركاس كما يلي

- Air Shipment - King Fahad International Airport – Dammam
- Sea Shipment - King Abdul Aziz Port – Dammam

أ. الشحن الجوي: مطار الملك فهد الدولي – الدمام

ب. الشحن البحري: ميناء الملك عبد العزيز – الدمام

3. REQUIRED DOCUMENTATIONS

3. الوثائق المطلوبة

The following mandatory document presentation must be only in English language.

يجب تقديم الوثائق الإلزامية التالية فقط باللغة الإنجليزية.

- a. MAWB Copy for Air shipment
- b. Original B/L for Sea Shipment
- c. Packing List - set of this document must be attached on each of the shipment package, containing all the details of the goods
- d. Quality Inspection Certificate, depending on the cargo type, maybe required on a case to case basis
 - * **SASO**- Saudi Arabian Standard Organization
 - * Analysis Certification
 - * Quality Control Certification
- e. Hazardous Material shipment also requires the following:
 - * Packing List- it must contain goods complete Technical Name, Class, UN Number, Packing Type, etc.
 - * Hazardous Cargo Declaration
 - * Hazardous Good Data Sheet (MSDS copy)
 - * **Prior confirmation by ARGAS** is mandatory required before shipping the goods
- f. **Attestation by Chamber of Commerce** is required on shipment with value equal or more than US\$2,100.00 for the following documents:
 - * Commercial Invoice
 - * Certificate of Origin

- أ. نسخة من بوليصة الشحن الجوي من الناقل الرئيسي
- ب. أصل بوليصة الشحن البحري
- ج. قائمة التعبئة - يجب إرفاق مجموعة هذه الوثيقة مع كل عبوة شحن (طرد) وتكون محتوية على جميع تفاصيل البضائع.
- د. شهادة فحص الجودة بناءً على نوع الحمولة، ستصبح مطلوبة على أساس حالة بحالة.
 - * **SASO**: الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة.
 - * شهادة تحليل.
 - * شهادة ضبط الجودة.
- هـ. يتطلب شحن المواد الخطرة أيضاً ما يلي:

- * قائمة التعبئة - لابد أن تحتوي على الاسم الفني الكامل للبضائع والدرجة ورقم الأمم المتحدة ونوع التعبئة، إلخ.
- * إعلان الحمولة الخطرة.
- * صحيفة بيانات السلع الخطرة (نسخة MSDS).
- * موافقة اركاس المسبقة تعتبر إلزامية قبل شحن البضائع.

- و. تصديق الغرفة التجارة يعد مطلوباً عند الشحن بقيمة تعادل أو تزيد عن 2.100.00 دولار أمريكي عن الوثائق التالية:

- * الفاتورة التجارية.
- * شهادة المنشأ.

4. LABELLING REQUIREMENT

All markings or labeling must be written in English language only.

4. متطلبات وضع الملصقات

لابد أن تتم كتابة جميع العلامات أو الملصقات باللغة الإنجليزية فقط.

- a. Product Description

أ. وصف المنتج.

- | | |
|--|--|
| b. Gross Weight | ب. الوزن الإجمالي. |
| c. Net Weight | ج. الوزن الصافي. |
| d. Country of Origin | د. بلد المنشأ. |
| e. Name and address of Manufacturer | هـ. اسم وعنوان المُصنّع. |
| f. Importer – Arabian Geophysical & Surveying Company (ARGAS) | و. المستورد – الشركة العربية للجيوفيزياء والمساحة (أركاس). |
| g. Laminated type/firm, engraved or embossed and non-removable sticker | ز. الملصق الخفيف للنوع أو الشركة والمنقوش أو المطبوع وغير القابل للإزالة |

5. SHIPMENT RELEASING PROCESS

5. عملية الإفراج عن الشحنة

The following specific shipping instruction applies based on the agreed INCOTERM:

تتطبق تعليمات الشحن المحددة التالية بناءً على قواعد ومصطلحات التجارة الدولية "الإنكوترمز" المتفق عليها:

a. C&F or CIF Shipment

أ. التكاليف وأجرة الشحن CIF

1. Pre-alert should be sent to ARGAS 72 hours before the scheduled release of shipment, by sending advance copies of the following documents by email to purchasing@argas.com:

1. يجب إرسال إنذار مسبق إلى أركاس قبل تحديد جدول الإفراج عن الشحنة بـ 72 ساعة بواسطة إرسال نسخ مقدماً للوثائق التالية عبر البريد الإلكتروني إلى: purchasing@argas.com

- * Airway Bill or Bill of Lading
- * Attested Commercial Invoice
- * Attested Certificate of Origin
- * Packing List
- * Product Data Sheet (PDF format)

- * بوليصة الشحن الجوي أو بوليصة الشحن.
- * الفاتورة التجارية المعتمدة.
- * شهادة المنشأ المعتمدة.
- * قائمة التعبئة.
- * صحيفة بيانات المنتج (بصيغة PDF)

2. "Original Copy" of the following documents must be sent via Courier, 24 hours before scheduled release of shipment, addressed to:

2. "النسخة الأصلية" من الوثائق التالية لابد من إرسالها عبر البريد السريع قبل تحديد جدول الإفراج عن الشحنة بـ 24 ساعة وتوجه إلى:

- * Attested Commercial Invoice
- * Attested Certificate of Origin

- * الفاتورة التجارية المعتمدة.
- * شهادة المنشأ المعتمدة.

Attn: **Purchasing Manager**

لناية: مدير المشتريات

Purchasing Manager

مدير المشتريات

Arabian Geophysical & Surveying Company

الشركة العربية للجيوفيزياء والمساحة المحدودة

P.O Box 535, Al- Khobar 31952, Kingdom of
Saudi Arabia
Tel# +966 13 881 2609 Ext 300

ص.ب 535، الخبر 31952
المملكة العربية السعودية
رقم الهاتف: +966 13 8812609 تحويلة 300

b) EXW or FOB Shipment

Shipment handling process through ARGAS
nominated Freight Forwarder.

ب) الشحن على ظهر السفينة FOB

تتم عملية مناولة الشحنة عبر الشاحن الذي ترشحه
أركاس.

6. NON-COMPLIANCE

Non-compliance to this shipping guideline may cause
unnecessary delay during Custom clearing process. Any
duly documented unavoidable direct expense caused by
Supplier non-compliance will be reimbursed against
Supplier Invoice.

6. عدم الالتزام

عدم الالتزام بإرشادات الشحن هذه قد يؤدي إلى تأخير لا لزوم له خلال
إجراءات التخليص الجمركي وسوف تسدد أية تكاليف مباشرة مستحقة مباشرة
موثقة لا يمكن تجنبها ناتجة عن عدم التزام المورد خصماً من فاتورة المورد.